



オープンソースソフトウェアを  
自分の言葉で使っていこう

翻訳プロジェクトに  
参加しませんか？

サン・マイクロシステムズ株式会社  
斎藤玲子、片貝正紀

# 日本と海外の間にある言葉の壁

---

こう思ったことは、ありませんか？

- 日本語で書いてない情報は、ないも同然じゃ！(怒)
- 英語版のこれは、なんとかならないの～？(不満)
- えっ、いつのまにかソフトウェアの機能が変わってる！(驚)

# 翻訳プロジェクトって？

---

翻訳プロジェクトで、できることがあります。

○ 日本語で書いてない情報は、ないも同然じゃ！（怒）

→ 日本語にして、情報を増やす

○ 英語版のこれは、なんとかならないの～？（不満）

→ 英語で発信する（ための応援をする）

○ えっ、いつのまにかソフトウェアの機能が変わってる！？（驚）

→ 翻訳したものを早く出して、追いつく

# 翻訳活動もしているプロジェクト

---

どんなプロジェクトがあるのかな？

- OpenSolaris
- OpenOffice.org
- GlassFish
- NetBeans

# OpenSolaris

---

- UNIX 系 OS (Solaris の系譜) です。
- 翻訳の方法
  - OmegaT、CTI、テキストエディタ
- やって来て良かったこと
  - OpenSolaris の build 109 に日本語のマニュアルページが追加される！ 翻訳者の名前入りで！
- 大変だったこと
  - 翻訳の仕組みを考えること、査読の方法

# OpenSolaris

---

- 竹形 誠司さん

- 2008.05 新機能ガイド、インストールガイド、リリースノート

- 大久保 賢さん

- 2008.11 リリースノート
- 2008.11 新機能ガイドのリンク先の翻訳（ブログ）
- マニュアルページの翻訳

# OpenOffice.org

---

- クロスプラットフォームの統合オフィスツール（ドキュメント、表計算、プレゼンテーション、図形描画など）
- Sun とは 5 年前からコラボレーション始めました。
- 3.1 release（作業中）では、メッセージとヘルプの更新部分をすべてコミュニティで翻訳！ パチパチパチ！

# OpenOffice.org

---

- 翻訳の方法

- Pootle 、 OmegaT 、 テキストエディタ、 POeditor

- やってみて良かったこと

- 自分の訳した言葉をソフトウェアで確認できる  
へようこそ [OpenOffice.org](http://OpenOffice.org)

- 大変だったこと

- ファイルのフォーマットが壊れた
  - UI とヘルプの訳



# GlassFish

---

- J2EE 5 準拠のアプリケーションサーバー
- ブログ、製品紹介、移行ガイドなどを翻訳
- GlassFish Award Program 受賞者がでた！
  - 小竹 かなえさん

品質評価コミュニティにも  
メンバー募集しています！

[http://wiki.glassfish.java.net/Wiki.jsp?  
page=QualityCommunityTop\\_Ja](http://wiki.glassfish.java.net/Wiki.jsp?page=QualityCommunityTop_Ja)



# GlassFish

---

- Sun 以外の方がリードしてくれるようになった
  - Jack Sparrow さん、別名「竹内慎助さん」

Metro の翻訳プロジェクト  
"Meloc" にメンバー大募集  
しています！

Google で「meloc 翻訳」



# NetBeans

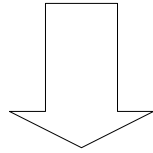
---

- Java で開発された統合開発環境
  - OmegaT、テキストエディタ
- やってみて良かったこと
  - Wiki の翻訳は気軽にできる
  - 翻訳のフィードバックは助かる
- 大変だったこと
  - リード役が忙しくなって進められなくなってしまう

# 他の国はどうなんでしょう？

---

- ボランティア精神が古くからある
- オープンソースは参加するものだと思っている
- 使うんだから、お返ししよう



- メッセージ、Web 上の情報など、使いたいものを自分の言語にしてリリースする
- メーリングリストで話し合う。わからないことは聞く。
- 中途半端でも気にしない

# 海外プロジェクトの翻訳活動

翻訳したいから  
プロジェクトを  
スタートして！

Community Translation Interface - Mozilla Firefox

ファイル(E) 編集(E) 表示(V) 履歴(S) ブックマーク(B) ツール(T) ヘルプ(H)

Community Translation Interfa... https://sunreserv...onfirm=Asia/Tokyo

[Home](#) » [OpenSolaris Installer](#) projects loaded

### Projects

- » OpenSolaris Newsletter
- » OpenSolaris Desktop Icons
- » OpenSolaris ON Messages
- » **OpenSolaris Installer**

### Languages

- » Arabic
- » Ukrainian
- » Hungarian
- » Kannada
- » Slovak
- » Hebrew
- » Bulgarian
- » Czech
- » Indonesian
- » Italian
- » Russian
- » Assamese
- » Bengali
- » Hindi
- » Tamil
- » Telugu
- » Serbian (Latin)

**WE ARE ALL READERS.  
YOU ARE THE AUTHOR.**

Now it is the time to show some creativity. Words can have various meanings and it is up to you to understand the context and pick the correct translation. Translators are authors as well and we thank them for providing us with the valuable content in our language.

Go ahead and prove your translation skills!

### Translation Projects

A translation project is a set of files from the source code available for translation to a specified language. The following translation projects are now running. Click on a translation project name to see the detailed view.

Available Translation Projects

Project Name	Target Language	Progress
<a href="#">OpenSolaris Installer</a>	ar	99 %
<a href="#">OpenSolaris Installer</a>	bg_BG	0 %
<a href="#">OpenSolaris Installer</a>	cs_CZ	100 %
<a href="#">OpenSolaris Installer</a>	he_IL	100 %
<a href="#">OpenSolaris Installer</a>	hu_HU	100 %
<a href="#">OpenSolaris Installer</a>	in_ID	9 %
<a href="#">OpenSolaris Installer</a>	it	42 %
<a href="#">OpenSolaris Installer</a>	kn_IN	0 %
<a href="#">OpenSolaris Installer</a>	ru_RU	87 %
<a href="#">OpenSolaris Installer</a>	sk_SK	100 %
<a href="#">OpenSolaris Installer</a>	uk_UA	0 %
<a href="#">OpenSolaris Installer</a>	asm_IN	0 %
<a href="#">OpenSolaris Installer</a>	ben_BD	0 %
<a href="#">OpenSolaris Installer</a>	hi_IN	0 %
<a href="#">OpenSolaris Installer</a>	ta_IN	0 %
<a href="#">OpenSolaris Installer</a>	te_IN	0 %
<a href="#">OpenSolaris Installer</a>	sr_SP	0 %
<a href="#">OpenSolaris Installer</a>	sr_SP	0 %

# 日本は、どうしてるの？

---

と、よく聞かれます。

- 翻訳をしているプロジェクトを知らない
- 知ってるけど、手順が難しそう
- 引き受けても、できるかどうか自信がない
- 大勢が見ているメーリングリストにはコメント出しにくい
- 結果を宣伝するのはちょっと ...

# 実は Sun の中もコミュニティー

---

- Sun のメッセージ：  
一緒に革新的な「モノ作り」をしていこう
- 社内ツールからオープンツールへ
- やり方は自由に！
- 試行錯誤しています。。。

# 翻訳プロジェクト

---

## 自分にとってのメリットは？

- 製品は知っているけど、翻訳は初心者です。
  - 英語に親しむチャンス
- 翻訳は経験あるけど、製品のことはあまり。。。
  - 翻訳を入り口にして、知らない分野にチャレンジできる
- 翻訳も製品も、腕に覚えのある私。
  - フリーの翻訳支援ツールを試す
  - 翻訳へのフィードバックがあります



# 翻訳プロジェクトの強力助っ人

---

## ○ 参加方法

- wiki のトップに書く、これ大事。

## ○ 作業の進め方

- シンプルに。そして大胆に。

## ○ コミュニケーション

- メールリングリスト、でも直メールや会うのも大事

## ○ 翻訳ツール

- フリーの翻訳ツール：OmegaT、Community Translation Editor (CTI) をお勧め。

## ○ 用語は SunGloss

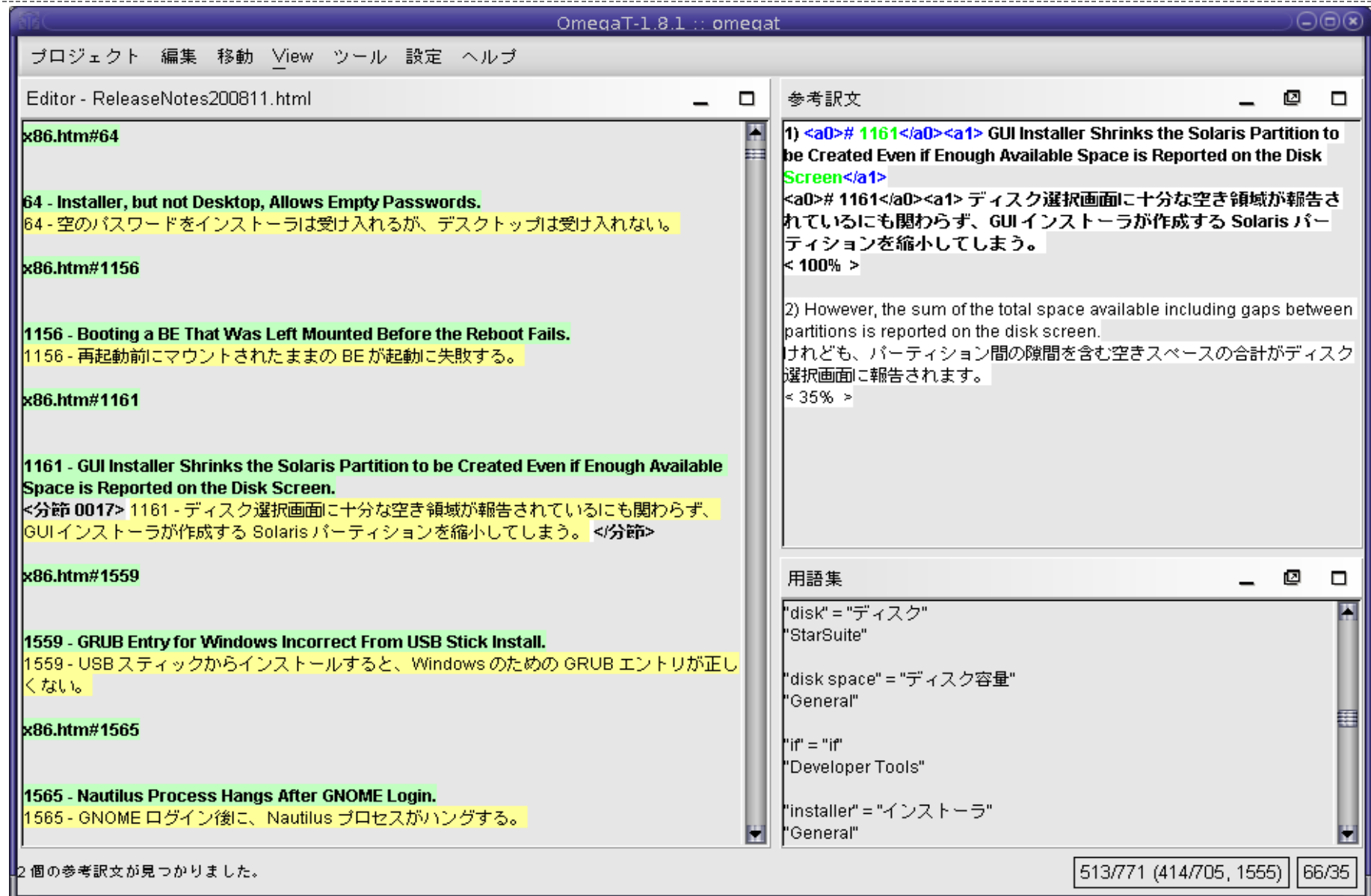
## ○ スタイルは、『日本語スタイルガイド』

# ツールの紹介

---


- 翻訳メモリー対応のエディタ
- 新旧の英語を比較して、似たものがあったら自動的に挿入してくれる
- 知識を蓄積できる
- 更新も怖くない
- フォーマットを壊す心配がない

# OmegaT



# CTI (Community Translation Editor)

http://cti.sunvirtuallab.com - Community Translation Interface - Mozilla Firefox

Community Translation Interface 

[Home](#) » [Help](#) » [Contact us](#) » [Register or sign in](#) »

[Home](#) » [Sun Tech Day Japan - SGML sample](#) » [Japanese](#) » [Sun Tech Day Japan - SG](#)

[Undo all](#) [Save](#) [Save and close](#) [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#) [8](#) [9](#) [10](#) [11](#) [Next](#)


#	Original Segment	Translated Segment	Tools
2	Solaris 10 8/07	<u>Solaris</u> 10 8/07	
4	Solaris 10 What's New	<u>Solaris</u> 10 の概要	
6	Solaris 10 Operating System	<u>Solaris</u> 10 オペレーティングシステム	
8	7/05 release	7/05 リリース	
10	Solaris 10 7/05 Release	<u>Solaris</u> 10 7/05 リリース	
12	Solaris 10 3/5 Release	<u>Solaris</u> 10 3/5 リリース	
14	Solaris 10	<u>Solaris</u> 10	
16	Solaris 10 About What's New Collection	<u>Solaris</u> 10 About What's New Collection	
18	10	10	

# SunGloss

Searching Terms - Mozilla Firefox

ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 履歴(S) ブックマーク(B) ツール(T) ヘルプ(H)

Searching Terms

 Globalization Portal Home

Sun Glossary Tool 2.0 Home | Blog | New Search | Feedback | Log Out

## Term Search

**Searching Criteria:**

Search for:  Match Option:  ☐ Case Sensitive ☐ Including Abbreviation

Source Language:

Target Languages:  ☐ Select All Target Languages

Product Lines:  ☐ Select All Product Lines ☐ Always Show General Terms

**Displaying Options:**

Display ☐ Term only ☒ Term with details ☐ Show terms with no translations ☐ Show terms with Deleted Status Show  per page

Initiate the search criteria with User Settings

**Related / Sub Product Lines:** Netscape --> SunCluster --> Java --> Lockhart --> CNS - Sun Preventive Services

**Main Product Line:** Mozilla N1 Developer Tools Developer Tools Customer Networked Services

# Open Translation



Language Related Pages - Japanese - Globalization - wikis.sun.com - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://wikis.sun.com/display/g11n/Language+Related+Pages+++Japanese

Language Related Pages - Jap...

## Language Related Pages - Japanese

Edit Add Tools

Added by mickmonaghan, last edited by Reiko on Feb 16, 2009 (view change)

### Sun の日本語翻訳ガイドライン

Last Update: 04/17/2006  
English version

#### 目的

現在 Sun で使用している、翻訳方針について紹介します。内容に関する質問やコメント、こんな情報を載せて欲しいといったリクエストがありましたら、日本語 Language Lead 斎藤 玲子を含むエイリアス [opensource-tsc@sun-dot-com](mailto:opensource-tsc@sun-dot-com) 宛にメールをください。ここでは、用語集、スタイルガイド、品質評価方法について説明します。

#### 更新の履歴と内容

2006 年 2 月 - ガイドライン公開

#### 用語集

- 用語決定の方針
- [SunGloss 活用方法](#)

#### スタイルガイド

##### 最新のスタイルガイド (2006 年 4 月版)

[Language StyleGuide](#) の Japanese のリンクからダウンロードできます。

#### 品質評価 (レビュー)

- [翻訳品質の評価方法 \(Sun の品質管理方針\)](#)

#### ちょっと休憩

翻訳に関するあれこれ、翻訳支援ツールの使い方などを中心に書いたブログを始めました。よろしかったら、のぞいてみてください。

- [日本語 Language Lead のブログ - What's Translation@Sun](#)

Add Labels

Add Comment

# 翻訳は難しい？

---

問 1) 次の英語を日本語に直しなさい。

The instance will be selected from the resource pool which you set up on Resource Pool panel in the time of installation.

... ながーい！ 関係代名詞、だっけ？

インストール時にリソースプールパネル上で設定したところの、リソースプールから選択されるであろうインスタンス？？？

# こう考えてみて

---

- だいたいわかればオッケー。
- 後ろから英語を追いかけて「正しく」訳すより、前から読んで意味を理解しよう
- 翻訳のヒント
  - 文を分ける
  - 前から読んでいく
  - いったん理解して、、、それを書き出す



# ヒント 1 - いくつかに分ける

---

The instance will be selected from the resource pool which you set up on Resource Pool panel in the time of installation.

1. The instance will be selected from the resource pool.
2. You set up (the resource pool) on Resource Pool panel in the time of installation.

## ヒント 2 - 前から訳そう

---

1. The instance will be selected from the resource pool.

インスタンスは選ばれます (どうやって?) リソースプールから。

2. You set up (the resource pool) on Resource Pool panel in the time of installation.

あなたはリソースプールを設定します (どうやって?)  
リソースプールパネルで (いつ?) インストールのときに。

# イメージしてから、自分の言葉で

---

The instance will be selected from the resource pool which you set up on Resource Pool panel in the time of installation.

インスタンスは、インストール時にリソースパネル上で設定したリソースプールから選ばれます。

# 翻訳プロジェクトの愉しみ

---

- 記号から意味のある言葉へ。魔法のように変わる瞬間
- バッチリな翻訳、というより、役に立つものを作る
- 手軽に始められる「モノ作り」
- ひとりでやるんじゃないよ。

翻訳プロジェクトに参加してみませんか？

# 「翻訳・L10n よろず相談」やってます

---

## 5 F の B 展示教室

OmegaT プロジェクトと合同で

「翻訳・L10n よろず相談」やってます！

**翻訳 / L10N よろず相談**

各種プロジェクトのホーム (URL) については、別冊  
『Sun 関連プロジェクト・コミュニティーガイドブック』を  
ご覧ください！